

# 3. Ой сумна, сумна темна ніченька

## *Oj sumna, sumna temna nichen'ka - Just One Consoling Kiss*

слова сербської народної поезії - Serbian folksong

пер. Яків Головацький  
trans. Yakiv Holovatsky

*Andante sostenuto e triste*

Василь Барвінський  
Vasyl Barvinsky

The musical score is written for voice and piano. It features a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature. The tempo and mood are indicated as 'Andante sostenuto e triste'. The score is divided into four systems, each with a measure number (1, 5, 8, 11) at the beginning. The piano accompaniment includes various dynamics such as *p* (piano), *tr* (tristezza), and *poco rit.* (a little slower). The vocal line includes lyrics in both Ukrainian and English transliteration. The score concludes with a *rit.* (ritardando) marking.

1 *p*

Ой сум-на, сум-на, тем-на ні-чень-ка, а ще сум-ні-ше  
*Oj sum-na, sum-na, tem-na ni-chen'-ka, a shche sum-ni-she*

5 *p a tempo*

8 *tr*

мо-є сер-день-ко. Жу-рю-ся, ту-жу, ні-ко-му ска-за-ти,  
*to-je ser-den'-ko. Zhu-rju-sja, tu-zhu, ni-ko-mu ska-za-ty,*

11 *poco rit.*

не-ма-є нень-ки жаль роз-ва-жа-ти.  
*ne-ma-je nen'-ky zhal' roz-va-zha-ty.*

*poco rit. a tempo p rit.*

*a tempo*

15

*mp*

Ні в ме-не нень - ки, — щоб — при - ту - ли - ти, ні в ме-не сест - ри, —  
 Ni v me-ne nen' - ky, — shchob — pry - tu - ly - ty, ni v me-ne sest - ry, —

*p a tempo* *più f ben cantando* *p*

18

щоб — по - ту - жи - ти. О - дин ми - лень-кий і той да - ле - чень-кий,  
 shchob — po - tu - zhy - ty. O - dyn my - len' - kyj i toj da - le - chen' - kyj,

*come sopra* *mp* *p*

21

*poco rall. e dimin.***Quasi tempo I**

о - дин ми-лень-кий і той да-ле-чень-кий.  
 o - dyn my - len' - kyj i toj da - le - chen' - kyj.

*Quasi tempo I* *poco rall. e dimin.* *p*

25

*p*

За - ки при - ї - де пів - ніч ми - на - є, за - ки при - бу - де  
 Za - ky pry - ji - de piv - nich my - na - je, za - ky pry - bu - de

*poco cresc.*

28

пів - ні спі - ва - ють. Раз по - ці - лу - є ста - не сві - та - ти,  
*piv - ni spi - va - jut'. Raz po - tsi - lu - je sta - ne svi - ta - ty,*

31

*dim.* *più sostenuto* **Lento**

час вже, ми - лень - ка, до - мів вер - та - ти, час вже вер - та -  
*chas vzhe, my - len' - ka, do - miv ver - ta - ty, chas vzhe ver - ta -*

*dim.* *più sostenuto* **Lento**

34

- ти.  
- ty.

*p* *pp*

*senza Ped.*